

УДК 821.14  
ББК 84(0)3  
Г64

Перевод с древнегреческого *Н. Гнедича*

Оформление серии *А. Саукова*

В оформлении обложки использована  
репродукция картины «Триумф Ахиллеса» (1892)  
художника *Франца Йозефа Карла фон Мача* (1861—1942)

**Гомер.**

Г64 Илиада / Гомер ; [пер. с древнегреч. Н. И. Гнедича]. — Москва : Эксмо, 2019. — 608 с.

ISBN 978-5-04-102227-3

Гомер заложил начала мировой литературы, все многообразие ее жанров. Его «Илиада» и «Одиссея» не только памятники античной культуры, но и богатейший источник сведений о мире и человеческой природе. «Илиада» повествует об одном из поворотных моментов истории Древней Греции, десятилетней осаде Трои, войне, начатой во имя любви. Здесь тесно переплелись предания о богах и героях, мифы и подлинные события.

Текст всемирно известной поэмы, стоящей у истоков европейской литературной традиции, дан в знаменитом переводе Н.И. Гнедича, сумевшего передать «простоту, силу и важное спокойствие» языка Гомера.

УДК 821.14  
ББК 84(0)3

ISBN 978-5-04-102227-3

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

## Песнь первая

ЯЗВА. ГНЕВ

- Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,  
Грозный, который ахеянам тысячи бедствий соделал:  
Многие души могучие славных героев низринул  
В мрачный Аид и самих распростер их в корысть  
плотоядным
- 5 Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова воля), —  
С одного дня, как, воздвигшие спор, вспыхнули  
враждою  
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.
- Кто ж от богов бессмертных подвиг их к враждебному  
спору?  
Сын громовержца и Леты — Феб, царем прогневленный,  
10 Язву на воинство злую навел; погибали народы  
В казнь, что Атрид обесчестил жреца непорочного Хриса.  
Старец, он приходил к кораблям быстролетным  
ахейским  
Пленную дочь искупить и, принеся бесчисленный  
выкуп
- И держа в руках, на жезле золотом, Аполлонов  
15 Красный венец, умолял убедительно всех он ахеян,  
Паче ж Атридов могучих, строителей рати ахейской:  
«Чада Атрея и пышнопоножные мужи ахейцы!  
О! да помогут вам боги, имущие дома в Олимпе,  
Град Приамов разрушить и счастливо в дом  
возвратиться;

20 Вы ж свободите мне милую дочь и выкуп примите,  
 Чествуя Зевсова сына, далеко разящего Феба».  
 Все изъявили согласие криком всеобщим ахейцы  
 Честь жрецу оказать и принять блистательный выкуп;  
 Только царя Агамемнона было то не любо сердцу;  
 25 Гордо жреца отослал и прирек ему грозное слово:  
 «Старец, чтоб я никогда тебя не видал пред судами!  
 Здесь и теперь ты не медли и впредь не дерзай  
 показаться!

Или тебя не избавит ни скиптр, ни венец Аполлона.  
 Деве свободы не дам я; она обветшает в неволе,  
 30 В Аргосе, в нашем дому, от тебя, от отчизны далече —  
 Ткальный стан обходя или ложе со мной разделяя.  
 Прочь удались и меня ты не гневай, да здрав  
 возвратишься!»

Рек он; и старец трепещет и, слову царя покорясь,  
 Идет, безмолвный, по берегу немолчношумящей  
 пучины.

35 Там, от судов удалившись, старец взмолился печальный  
 Фебу царю, лепокудря Леты могущему сыну:  
 «Бог сребролукий, внемли мне: о ты, что, хранящий,  
 обходишь  
 Хрису, священную Киллу и мощно царишь в Тенедосе,  
 Сминфей! если когда я храм твой священный украсил,  
 40 Если когда пред тобой возжигал я тучные бедра  
 Коз и тельцов, — услышь и исполни одно мне желанье:  
 Слезы мои отомсти аргивянам стрелами твоими!»

Так вопиял он, моляся; и внял Аполлон сребролукий:  
 Быстро с Олимпа вершин устремился, пышущий гневом,  
 45 Лук за плечами неся и колчан, отовсюду закрытый;  
 Громко крылатые стрелы, биясь за плечами, звучали  
 В шествии гневного бога: он шествовал, ночи  
 подобный.

Сев наконец пред судами, пернатую быструю мечет;  
Звон поразительный издал серебряный лук  
стреловержца.

50 В самом начале на месков напал он и псов  
        празднобродных;  
После постиг и народ, смертоносными прыща  
        стрелами;  
Частые трупов костры непрестанно пылали по стану.

Девять дней на воинство божие стрелы летали;  
В день же десятый Пелид на собрание созвал ахеян.  
55 В мысли ему то вложила богиня державная Гера:  
Скорбью терзалась она, погибающих видя ахеян.  
Быстро сходился народ, и когда воедино собрался,  
Первый, на сонме восстав, говорил Ахиллес  
        быстроногий:  
«Должно, Атрид, нам, как вижу, обратно исплававши  
        море,  
60 В дома свои возвратиться, когда лишь от смерти  
        спасемся.

Вдруг и война, и погибельный мор истребляет ахеян.  
Но испытаем, Атрид, и спросим жреца, иль пророка,  
Или гадателя снов (и сны от Зевеса бывают):  
Пусть нам поведают, чем раздражен Аполлон  
        небожитель?  
65 Он за обет несвершенный, за жертву ль стотельчую  
        гневен?

Или от агнцев и избранных коз благовонного тука  
Требует бог, чтоб ахеян избавить от пагубной язвы?»  
  
Так произнесши, воссел Ахиллес; и мгновенно от  
        сонма  
Калхас восстал Фесторид, верховный птицегадатель.  
70 Мудрый, ведал он все, что минуло, что есть и что будет,  
И ахеян суда по морям предводил к Илиону

Даром предвиденья, свыше ему вдохновенным от Феба.  
Он, благомыслия полный, речь говорил и вещал им:  
«Царь Ахиллес! возвестить повелел ты, любимец  
Зевеса,

75 Праведный гнев Аполлона, далеко разящего бога?  
Я возвещу; но и ты согласишься, поклянись мне, что верно  
Сам ты меня защитить и словами готов и руками.  
Я опасаясь, прогневаю мужа, который верховный  
Царь аргивян и которому все покорны ахейцы.

80 Слишком могуществен царь, на мужа подвластного  
гневный:  
Вспыхнувший гнев он на первую пору хотя и смиряет,  
Но сокрытую злобу, доколе ее не исполнит,  
В сердце хранит. Рассуди ж и ответствуй,  
заступник ли ты мне?»

Быстро ему отвечая, вещал Ахиллес благородный:  
85 «Верь и дерзай, возвести нам оракул, какой бы он  
ни был!

Фебом клянусь я, Зевса любимцем, которому, Калхас,  
Молишься ты, открывая данаям вещания бога:  
Нет, пред судами никто, покуда живу я и вижу,  
Рук на тебя дерзновенных, клянусь, никто не подымет  
90 В стане ахейян; хотя бы назвал самого ты Атрида,  
Властию ныне верховной гордящегось в рати  
ахейской».

Рек он; и сердцем дерзнул, и вещал им пророк  
непорочный:  
«Нет, не за должный обет, не за жертву стотельную  
гневен

Феб, но за Хриса жреца: обесчестил его Агамемнон,  
95 Дщери не выдал ему и моленье и выкуп отринул.  
Феб за него покарал и бедами еще покарает,  
И от пагубной язвы разящей руки не удержит

Прежде, доколе к отцу не отпустят, без платы,  
свободной  
 Дщери его черноокой и в Хрису святой не представят  
 100 Жертвы стотельчей; тогда лишь мы бога на милость  
преклоним».

Слово скончавши, воссел Фесторид; и от сонма  
воздвигся  
 Мощный герой, пространно-властительный  
царь Агамемнон,  
 Гневом волнуем; ужасной в груди его мрачное сердце  
 Злобой наполнилось; очи его засветились, как пламень.  
 105 Калхасу первому, смотря свирепо, вещал Агамемнон:  
 «Бед предвещатель, приятного ты никогда не сказал мне!  
 Радостно, верно, тебе человекам беды лишь пророчить;  
 Доброго слова еще ни измолвил ты нам, ни исполнил.  
 Се, и теперь ты для нас как глагол проповедуешь бога,  
 110 Будто народу беды дальномечущий Феб устроит,  
 Мстя, что блестящих даров за свободу принять  
Хрисеиды  
 Я не хотел; но в душе я желал черноокою деву  
 В дом мой ввести; предпочел бы ее и самой  
Клитемнестре,  
 Девою взятой в супруги; ее Хрисеида не хуже  
 115 Прелестью вида, приятством своим, и умом, и делами!  
 Но соглашаюсь, ее возвращаю, коль требует польза:  
 Лучше хочу я спасение видеть, чем гибель народа.  
 Вы ж мне в сей день замените награду, да в стане  
аргивском  
 Я без награды один не останусь: позорно б то было;  
 120 Вы же то видите все — от меня отходит награда».

Первый ему отвечал Пелейон, Ахиллес быстроногий:  
 «Славою гордый Атрид, беспредельно корыстолюбивый!  
 Где для тебя обрести добродушным ахеям награду?»

- Мы не имеем нигде сохраняемых общих сокровищ:  
 125 Что в городах разоренных мы добыли, все разделили;  
 Снова ж, что было дано, отбирать у народа — позорно!  
 Лучше свою возврати, в угождение богу. Но после  
 Второе и четверо мы, аргивяне, тебе то заплатим,  
 Если дарует Зевс крепкостенную Трои разрушить».
- 130 Быстро, к нему обратясь, вещал Агамемнон могучий:  
 «Сколько ни доблестен ты, Ахиллес, бессмертным  
 подобный,  
 Хитро не умствуй: меня ни проведешь, ни склонить  
 не успеешь.  
 Хочешь, чтоб сам обладал ты наградой, а я чтоб,  
 лишенный,  
 Молча сидел? и советуешь мне ты, чтоб деву я выдал?..  
 135 Пусть же меня удовольствуют новою мздой ахейцы,  
 Столько ж приятно сердцу, достоинством равную  
 первой.  
 Если ж откажут, предстану я сам и из куши исторгну  
 Или твою, иль Аяксову мзду, или мзду Одиссея;  
 Сам я исторгну, и горе тому, пред кого я предстану!  
 140 Но об этом беседовать можем еще мы и после.  
 Ныне черный корабль на священное море ниспустим,  
 Сильных гребцов изберем, на корабль гекатомбу  
 поставим  
 И сведем Хрисеиду, румяноланитую деву.  
 В нем да воссядет начальником муж от ахейан советных,  
 145 Идомепей, Одиссей Лаэртид, иль Аякс Теламонид,  
 Или ты сам, Пелейон, из мужей в ополченье  
 страшнейший!  
 Шествуй и к нам Аполлона умилостивь жертвой  
 священной!»
- Грозно взглянув на него, отвечал Ахиллес быстроногий:  
 «Царь, облеченный бесстыдством, коварный душою  
 мздолюбец!

- 150 Кто из ахеян захочет твои повеления слушать?  
Кто иль поход совершит, иль с враждебными храбро  
сразится?  
Я за себя ли пришел, чтоб троян, укротителей коней,  
Здесь воевать? Предо мною ни в чем не виновны  
трояне:  
Муж их ни коней моих, ни тельцов никогда  
не похитил;
- 155 В счастливой Фтии моей, многолюдной,  
плодами обильной,  
Нив никогда не топтал; беспредельные нас разделяют  
Горы, покрытые лесом, и шумные волны морские.  
Нет, за тебя мы пришли, веселим мы тебя, на троянах  
Чести ища Менелаю, тебе, человек псообразный!
- 160 Ты же, бесстыдный, считаешь ничем то  
и все презираешь,  
Ты угрожаешь и мне, что мою ты награду похитишь,  
Подвигов тягостных мзду, драгоценнейший дар мне  
ахеян?..  
Но с тобой никогда не имею награды я равной,  
Если троянский цветущий ахеяне град разгромляют.
- 165 Нет, несмотря, что тягчайшее бремя томительной брани  
Руки мои поднимают, всегда, как раздел наступает,  
Дар богатейший тебе, а я и с малым, приятным  
В стан не ропща возвращаюсь, когда истомлен  
ратоборством.  
Ныне во Фтию иду: для меня несравненно приятней
- 170 В дом возвратиться на быстрых судах;  
посрамленный тобою,  
Я не намерен тебе умножать здесь добыч и сокровищ».
- Быстро воскликнул к нему повелитель мужей  
Агамемнон:  
«Что же, беги, если бегства ты жаждешь! Тебя не прошу я  
Ради меня оставаться; останутся здесь и другие;



175 Честь мне окажут они, а особенно Зевс-промыслитель.  
Ты ненавистнейший мне меж царями, питомцами  
Зевса!

Только тебе и приятны вражда, да раздоры, да битвы.  
Храбростью ты знаменит; но она дарование бога.  
В дом возвратясь, с кораблями беги и с дружиной своею;  
180 Властвуй своими фессальцами! Я о тебе не забочусь;  
Гнев твой вменяю в ничто; а напротив, грожу тебе так я:  
Требует бог Аполлон, чтобы я возвратил Хрисеиду;  
Я возвращу, — и в моем корабле, и с моею дружиной  
Деву пошлю; но к тебе я приду, и из кущи  
твоей Брисеиду

185 Сам увлеку я, награду твою, чтобы ясно ты понял,  
Сколько я властью выше тебя, и чтоб каждый страшился  
Равным себя мне считать и дерзко верстаться со мною!»

Рек он, — и горько Пелиду то стало: могучее сердце  
В персях героя власатых меж двух волновалось мыслей:  
190 Или, немедля исторгнувши меч из влагилица острый,  
Встречных рассыпать ему и убить властелина Атрида;  
Или свирепство смирить, обуздав огорченную душу.  
В миг, как подобными думами разум и душу волнуя,  
Страшный свой меч из ножен извлекал он, — явилась  
Афина,

195 С неба слетев; ниспослала ее златотронная Гера,  
Сердцем любя и храня обоих браноносцев; Афина,  
Став за хребтом, ухватила за русые кудри Пелида,  
Только ему лишь явленная, прочим незримая в сонме.  
Он ужаснулся и, вспять обратясь, познал несомненно  
200 Дочь громовержцеву: страшным огнем ее очи горели.  
К ней обращенный лицом, устремил он крылатые речи:  
«Что ты, о дочь Эгиоха, сюда низошла от Олимпа?  
Или желала ты видеть царя Агамемнона буйство?  
Но реку я тебе, и реченное скоро свершится:  
205 Скоро сей смертный своею гордынею душу погубит!»

Сыну Пелея рекла светлоокая дочь Эгиоха:

«Бурный твой гнев укротить я, когда ты бессмертным  
покорен,

С неба сошла; ниспослала меня златотронная Гера;  
Вас обоих равномерно и любит она и спасает.

210 Кончи раздор, Пелейон, и, довольствуя гневное сердце,  
Злыми словами язвы, но рукою меча не касайся.

Я предрекаю, и оное скоро исполнено будет:

Скоро трикраты тебе знаменитыми столько ж дарами  
Здесь за обиду заплатят: смирился и нам повинуйся».

215 К ней обращался вновь, говорил Ахиллес быстроногий:

«Должно, о Зевсова дочь, соблюдать повеления ваши.

Как мой ни пламенен гнев, но покорность полезнее  
будет:

Кто бессмертным покорен, тому и бессмертные  
внемлют».

Рек, и на серебряном черене стиснул могучую руку

220 И огромный свой меч в ножны опустил, покоряся  
Слову Паллады; Зевсова дочь вознеслася к Олимпу,  
В дом Эгиоха отца, небожителей к светлому сонму.

Но Пелид быстроногий суровыми снова словами  
К сыну Атрея вешал и отнюдь не обуздывал гнева:

225 «Грузный вином, со взорами песьими, с сердцем еленя!  
Ты никогда ни в сраженье открыто стать

перед войском,

Ни пойти на засаду с храбрейшими рати мужами

Сердцем твоим не дерзнул: для тебя то кажется  
смертью.

Лучше и легче стократ по широкому стану ахеян

230 Грабить дары у того, кто тебе прекословить посмеет.

Царь пожиратель народа! Зане над презренными

царь ты, —

Или, Атрид, ты нанес бы обиду, последнюю в жизни!

Но тебе говорю и великою клятвой клянуся,  
Скипетром сим я клянуся, который ни листьев,  
ни ветвей

235 Вновь не испустит, однажды оставив свой корень  
на холмах,  
Вновь не прозябнет, — на нем изощренная медь  
обнажила

Листья и кору, — и ныне который ахейские мужи  
Носят в руках судии, уставов Зевесовых стражи, —  
Скиптр сей тебе пред ахейцами будет великою клятвой:  
240 Время придет, как данаев сыны пожелают Пелида  
Все до последнего; ты ж, и крушася, бессилен  
им будешь  
Помощь подать, как толпы их от Гектора мужеубийцы  
Свергнутся в прах; и душой ты своей истерзаешься,  
бешен  
Сам на себя, что ахейца храбрейшего так обесславил».

245 Так произнес, и на землю стремительно скипетр  
он бросил,  
Вкруг золотыми гвоздями блестящий, и сел меж царями.  
Против Атрид Агамемнон свирепствовал сидя;  
и Нестор  
Сладкоречивый восстал, громогласный вития  
пилосский:

Речи из уст его вещих, сладчайшие меда, лилися.  
250 Два поколения уже современных ему человек  
Скрылись, которые некогда с ним возрастали и жили  
В Пилосе пышном; над третьим уж племенем  
царствовал старец.

Он, благомыслия полный, советует им и вещает:  
«Боги! великая скорбь на ахейскую землю приходит!  
255 О! возликует Приам и Приамовы гордые чада,  
Все обитатели Трои безмерно восхитятся духом,  
Если услышат, что вы воздвигаете горькую распря, —

- Вы, меж данаями первые в сонмах и первые в битвах!  
 Но покоритесь, могучие! оба меня вы моложе,  
 260 Я уже древле видал знаменитейших вас браноносцев;  
 С ними в беседы вступал, и они не гнушались мною.  
 Нет, подобных мужей не видал я и видеть не буду,  
 Воев, каков Пирифой и Дриас, предводитель народов,  
 Грозный Эксадий, Кеней, Полифем, небожителям  
равный  
 265 И рожденный Эгеем Тесей, бессмертным подобный!  
 Се человеки могучие, слава сынов земнородных!  
 Были могучи они, с могучими в битвы вступали,  
 С лютыми чадами гор, и сражали их боем ужасным.  
 Был я, однако, и с оными в дружестве, бросивши  
Пилос,  
 270 Дальнюю Апии землю: меня они вызвали сами.  
 Там я, по силам моим, подвизался; но с ними  
стяжаться  
 Кто бы дерзнул от живущих теперь человек  
наземных?  
 Но и они мой совет принимали и слушали речи.  
 Будьте и вы послушны: слушать советы полезно.  
 275 Ты, Агамемнон, как ни могущ, не лишай Ахиллеса  
 Девы: ему как награду ее даровали ахейцы.  
 Ты, Ахиллес, воздержись горделиво с царем  
препираться:  
 Чести подобной доньне еще не стяжал ни единый  
 Царь скиптроносец, которого Зевс возвеличивал  
славой.  
 280 Мужеством ты знаменит, родила тебя мать-богиня;  
 Но сильнейший здесь он, повелитель народов  
несчетных.  
 Сердце смири, Агамемнон: я, старец, тебя умоляю,  
 Гнев отложи на Пелида героя, который сильнейший  
 Всем нам, ахейцам, оплот в истребительной брани  
троянской».